



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Monday 4 June 2018 9 to 12.00 pm

Paper MES14

Intermediate Literary Arabic

*Candidates should answer **Section A**, **Section B** and **one** question from **Section C**. All questions carry **equal** marks.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

SECTION A

Translate the following **seen** passage into **English**.

دعاني صديقي إلى أن أزور قريته معه لنقضي يوم الجمعة في أحضان الريف وليقضي بعض مصالحه ، فذهبنا ، و ثم لقينا نضرة وسروراً ولكن تلك النظرة التي تفتن ابن المدينة في لانهاية الريف ، وذلك السرور الذي يغمر كيانه ووجدانه حين يرى الطبيعة تتهلل له أيان ولى وجهه ، كانا مشوبين عندي بالرثاء للفلاحين أنصاف العرايا ، وهم مكبون على الأرض يعملون فيها الفئوس أو المناجل ، مكودين يتصببون عرقاً في أوار القيط ، وللفلاحات القابعات في ذلة لدى الأكواخ المتخذة من الطين والبوص ، وكنا إذا سرنا في الطرقات الضيقة الملتوية فأشرفنا عليهن تداخلن بعضهن في بعض ، وتحجبنا عنا بخرق بوال ، حملت من تراب الأرض بقدر ما تحمل الأرض ، والأولاد الصغار أنصاف عرايا كأبائهم ، قدرون كأمهاتهم ، يرتعون مع المعز والفراخ في تلك العراجين ، وفوق أكوام التراب ، أو حول البركة الأسنة المجاورة.

جعلت أبت ألمي لصديقي فإذا به لا يشعر شعوري ، بل شرع يبرهن لي على أن هذه أليق معيشة بأولئك القوم ، وأنهم أنفسهم لا يرون فيها ضنكاً ، ويدلل بتجاربيته على أن مظهرهم الفطري يستر غدر الذئاب ، ومكر الثعالب ، ثم انتنى يتهمك بشاعريتي وطفولة إحساسي.

فلما أقبل المساء وأفاض الشفق على المزارع جلاله الحزين الرزين غابنتي شاعريتي – على حد قول صديقي – وتخرج صدري، وكنا ندرج في ممر مترب بين شجيرات الذرة، والظلمة تتكاثف [...]

Maḥmūd Ṭāhir Lāshīn, 'Hadīth al-qarya' in *A Reader of Modern Arabic Short Stories*, ed. Sabry Hafez and Catherine Cobham (London: Saqi Books, 1988), p. 136.

SECTION B

Translate the following **unseen** passage into **English**.

كنت أعتقد أن وصول الخطاب الرسمي من الوزارة بالموافقة على سفرنا في المنحة يعني أنه لم يبق سوى أن نسافر. ولم أتخيل أن تلك مجرد بداية لرحلة من الكفاح استغرقت شهوراً وبدا أنها لن تنتهي مهما حاولت. في البداية كان عليّ أن أحضر شهادات من كل نوع يوقع على كل منها اثنان من الموظفين ثم تذهب تلك الأوراق مع طلب استئذان بالسفر في خطاب مغلق عليه كلمة «سري». ويذهب ذلك الطلب الى جهات لا أعلمها (ولا يصح أن أسأل عنها أو أتعجلها) يغيب فيها طويلاً قبل أن يعود وعليه كلمة «لا مانع» وفي ذيله توقيع لا يقرأ. وبعد وصول كل ورقة من تلك الجهات تكتب مذكرة جديدة في الوزارة ترفق بها ورقة اللا مانع وتمر بمراحل داخل الوزارة لتأخذ خاتم النسر، ثم يكتب في ضوء المذكرة طلب جديد لاذن جديد من جهة أخرى وتبدأ الدورة. وفي تلك الأيام سعدت سلا لم لا حصر لها، وذهبت الى كل أركان القاهرة. إلى إدارة التجنيد وإدارة السجلات المدنية ووزارة الخارجية ومصلحة الضرائب ومصالح أخرى كثيرة ووسّطت أصدقاء، وفكرت مرّات كثيرة في العدول عن السفر، ولكن «ضحى» كانت تأتيها تلك الأوراق في مكتبها دون أن تتحرك. وكانت تسبقني في الاجراءات بمراحل. سألتها مرّة عن السبب فقالت وهي تبتسم «لنا اصدقاء» ولم تزد. وفي مرّة وأنا أحمل أوراقى مرهقاً لاحصل على توقيع جديد من «حاتم» قابلت عنده «سيد القناوي». كان يلبس سترته العسكرية وقد ازداد سمرة ونحولاً وبدا غريباً بشعره الحليق.

Bahā' Ṭāhir, *Qālat Duḥā* (Cairo: Dār al-Hilāl, 1985), p. 45.

Seal of the eagle: خاتم النسر Stairs: سلالم Thinness: نُحول Shaved: خليق

(TURN OVER)

SECTION C

Answer **one** of the following three essay questions.

1. In *Mawsim al-hijra ilā al-shamāl*, relationships between men and women are fraught, and on several occasions violent. Discuss these relationships within the context of the novel's broader themes and concerns, drawing on the author's wider writing if you wish.
2. To what extent are themes of power and agency central to the intertextual use of *The Thousand and One Nights* (*Alf Layla wa-layla*) in modern Arabic literature?
3. Discuss the significance of natural imagery in at least two of the Arabic poems you have studied. Assess how society and the role of the poet are addressed through this imagery.

END OF PAPER